BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO SAILETAN ETENGABEKO HOBEKUNTZAREN IKUSPEGITIK HIZKUNTZEN KUDEAKETA AURRERATUARI BURUZKO AHOLKULARITZA-ZERBITZUARENA.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS DE UN SERVICIO DE ASESORÍA EN GESTIÓN AVANZADA DE LAS LENGUAS DESDE LA PERSPECTIVA DE LA MEJORA CONTINUA EN LOS DEPARTAMENTOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

1. Kontratuaren objektua.

Hauxe da kontratu honen xedea: Bizkaiko Foru Aldundiko sailetan etengabeko hobekuntzaren ikuspegitik hizkuntzen kudeaketa aurreratuari buruzko aholkularitza-zerbitzua kontratatzea.

1. Objeto del contrato.

Constituye el objeto del presente contrato el servicio de asesoría en gestión avanzada de las lenguas desde la perspectiva de la mejora continua en los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia.

2. Programaren helburuak.

Honako hauek dira programaren helburuak:

2.1 Bizkaiko Foru Aldundiko sailetan euskararen erabilerarako ekintza-planen diseinua, ezarpena eta jarraipena hobetzeko aholkularitza eskaintzea.

2.2 Bizkaiko Foru Aldundiko sailetan berrikuntza eta etengabeko hobekuntza sustatzea hizkuntza ofizialen kudeaketan.

2.3 Hizkuntza ofizialen kudeaketaren zeharkakotasuna bultzatzea eta hizkuntza ofizialen zentraltasuna indartzea Bizkaiko Foru Aldundiaren jarduera-ildo estrategikoen barruan.

2. Objetivos del programa.

Estos son los objetivos del contrato:

2.1 Ofrecer asesoramiento para la mejora del diseño, implementación y seguimiento de los planes de acción de uso del euskera en los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia.

2.2 Promover la innovación y la mejora continua en la gestión de las lenguas oficiales por parte de los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia.

2.3 Impulsar la transversalidad de la gestión de las lenguas oficiales y fortalecer su centralidad dentro de las líneas de actuación estratégicas de la Diputación Foral de Bizkaia.

3. Programaren ekintzak.

Aipatutako helburu horiek lortu ahal izateko, besteak beste honako ekintza hauek garatuko dira:

3.1 Aholkularitza eta laguntza teknikoa ematea Euskara Zuzendaritza Nagusiari, Bizkaiko Foru Aldundiko sailetako

3. Tareas del programa

Para la consecución de dichos objetivos, se desarrollarán, entre otras, las siguientes tareas:

3.1 El asesoramiento y asistencia técnica a la Dirección General de Euskera para la mejora y ampliación de los planes de gestión en los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kudeaketa-planak hobetzeko eta zabaltzeko, hizkuntza-normalizazioaren arloan indarrean dagoen foru-ordenamenduaren arabera.

3.2 Aholkularitza eta laguntza teknikoa ematea Bizkaiko Foru Aldundiko sailei, beren kudeaketa-plan berriak egin, inplementatu eta egindakoaren jarraipena egin dezaten.

3.3 Bizkaiko Foru Aldundiko sailei aholkularitza eta laguntza ematea zuzendaritza-taldeak eta sortzen diren gainerako lantaldeak dinamizatzeko programak egiten, sailetako ekintza-planetan aurreikusitako helburu, neurri eta ekintzetan lidergoa, inplikazioa eta parte-hartzea sustatzeko.

3.4 Bizkaiko Foru Aldundiko sailei zuzendutako ekintzak eta/edo programak proposatzea eta inplementatzea, hizkuntza ofizialen kudeaketa moderno eta aurreratuko metodologiak ezartzeko, hizkuntza ofizialen kudeaketa sailen kudeaketa orokorrean integratzea erraztu dezaten.

3.5 Sailetako lantaldeei aholkularitza eta laguntza ematea ikus-entzunezko materialak eta material digitalak sortzeko. Material horien helburua izango da Bizkaiko Foru Aldundiko sailetan euskararen erabileraren sustapenarekin eta euskararen erabilerarako ekintza-planen garapenarekin zerikusia daukan ezagutza zabaltzea eta hedatzea.

3.6 Ekintzak eta/edo programak proposatzea eta ezartzea, Bizkaiko Foru Aldundiko sailek areagotu egin dezaten hizkuntza ofizialen plangintzan, koordinazioan eta kudeaketan duten

departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia, según el ordenamiento foral vigente en materia de normalización lingüística.

3.2 El asesoramiento y asistencia técnica a los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia para la reelaboración, implementación y seguimiento de sus respectivos planes de gestión.

3.3 Prestar asesoramiento y colaborar con los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia en la elaboración de programas de dinamización de los grupos directivos y del resto de grupos de trabajo creados, con el fin de fomentar el liderazgo, la implicación y la participación en los objetivos, medidas y acciones previstos en los planes de acción departamentales.

3.4 Proponer e implementar acciones y/o programas dirigidos a los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia al objeto de implantar metodologías de gestión moderna y avanzada de las lenguas oficiales, que facilite integrar la gestión de las lenguas oficiales en la gestión general del departamento.

3.5 El asesoramiento y colaboración con los grupos de trabajo departamentales en la creación de materiales audiovisuales y digitales que sirvan a los objetivos de divulgación y difusión del conocimiento en lo relacionado con el fomento del uso del euskera y del desarrollo de los planes de acción en los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia.

3.6 Proponer e implementar acciones y/o programas dirigidos a incrementar el conocimiento y la experiencia en la planificación, coordinación y gestión de los idiomas oficiales por parte de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ezagutza eta esperientzia, etengabeko hobekuntzako metodologietan oinarrituta.

Departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia, basados en metodologías de mejora continua.

3.7 Ekintzak eta/edo programak proposatzea eta inplementatzea Bizkaiko Foru Aldundiko sailetan, ardura-postuak betetzen dituzten pertsonek hizkuntza ofizialen kudeaketan duten lidergoa indartu dezaten.

3.7 Proponer e implementar acciones y/o programas dirigidos a fortalecer el liderazgo en la gestión de las lenguas oficiales por parte de las personas que ocupan puestos de responsabilidad en los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia.

3.8 Ekintzak eta/edo programak proposatzea eta ezartzea, handitu egin dadin sailetako langileek euren sailetan hizkuntza ofizialak kudeatzeko planak diseinatzean eta abian jartzean duten parte-hartzea eta inplikazioa.

3.8 Proponer e implementar acciones y/o programas dirigidos a impulsar la participación y la implicación del personal de los departamentos en el diseño y puesta en marcha de los planes de gestión de las lenguas oficiales de sus respectivos departamentos.

3.9 Sailetan lan-saioak, bilerak eta abar egiteko beharrezkoak diren materialak prestatzea, bai eta saio horien ondorioz egin beharreko aktak eta dokumentuak egitea ere.

3.9 Elaborar los materiales necesarios para llevar a cabo las diferentes sesiones de trabajo, reuniones, etc. en los departamentos, así como las actas y los documentos resultantes de dichas sesiones.

3.10 Sailei zuzendutako materialak egitea, fisikoak zein digitalak, hizkuntza ofizialen kudeaketaren inguruko komunikazioa errazteko, bai sailetan bertan, bai sailetatik kanpo.

3.10 Elaborar materiales, tanto físicos como digitales, dirigidos a los departamentos, para facilitar la comunicación de su gestión de las lenguas oficiales, tanto dentro de los propios departamentos como fuera de ellos.

3.11 Gidak, protokoloak, eskuliburuak, material didaktikoak eta abar egitea, Bizkaiko Foru Aldundiko sailek laguntza moduan erabil ditzaten hizkuntza ofizialen ekintza-planetan.

3.11 La elaboración de guías, protocolos, manuales, materiales didácticos, etc. que sirvan de apoyo a los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia en sus planes de gestión de las lenguas oficiales.

3.12 Sail bakoitzeko arduradun-batzordeari eta lantalde teknikoari aholkularitza eta prestakuntza ematea sailetako kudeaketa-planak garatzeko orduan.

3.12 El asesoramiento y formación al comité de responsables y al equipo técnico de cada departamento en el desarrollo de los planes de gestión departamentales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3.13 Hizkuntza-kudeaketako sailen arteko talde teknikoari beharrezko aholkularitza eta laguntza teknikoa ematea.

3.14 Ekintzak proposatzea eta gauzatzea Bizkaiko Foru Aldundiaren euskararen erabilera normalizatzeko plan estrategikoaren esparruan eratuta dauden antolaketa-egiturak dinamizatzeko, eta, era horretara, sailen arteko koordinazioa bultzatu dadin.

3.15 Euskara Zuzendaritza Nagusiak aginduta, kontratu honen helburuekin zerikusia duten bestelako zereginak egitea.

3.13 El asesoramiento y apoyo técnico necesario al grupo técnico interdepartamental de gestión lingüística.

3.14 Proponer y llevar a cabo acciones de dinamización de las estructuras organizativas constituidas en el marco del plan estratégico de normalización del uso del euskera de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de impulsar la coordinación interdepartamental.

3.15 La realización de aquellas tareas encomendadas por la Dirección General de Euskera relacionadas con los objetivos de este contrato.

4. Lan-metodologia.

Erakunde esleipendunak aurreko 3. puntuan adierazitako egitarauak beteko ditu, honako jarraibide hauen arabera:

4.1. Erakunde esleipendunak kontratuaren lehen urterako kronograma eta lan-proposamen zehatza aurkeztuko du hilabeteko epean, kontratua esleitzen den egunetik zenbatzen hasita.

Proposamen hori behin betikoa izango da Hizkuntza Normalkuntzako Atalak aztertu eta onartu ondoren.

4.2 Eman beharreko zerbitzuaren izaerak ahalbidetzen duen guztietan, enpresa kontratistak bere baliabide materialekin emango du zerbitzua, eta zerbitzua bulego eta instalazio propioetatik emango da.

4. Metodología de trabajo.

La entidad adjudicataria llevará a cabo las tareas del programa señaladas en el punto 3 anterior, en base a las siguientes directrices:

4.1. La entidad adjudicataria presentará, en el plazo de un mes contado a partir de la fecha de adjudicación del contrato, el cronograma y la propuesta de trabajo detallada para el primer año de contrato.

Dicha propuesta devendrá definitiva una vez examinada y aprobada por la Sección de Normalización Lingüística.

4.2 Siempre que la naturaleza del servicio a prestar lo permita, la empresa contratista prestará el servicio con sus propios medios materiales y la prestación del servicio se efectuará desde dependencias e instalaciones propias.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

4.3 Zerbitzuaren izaerak hala eskatzen duenean, zerbitzua aurrez aurre emango da Bizkaiko Foru Aldundiaren bulegoetan. Aurrez aurre ematea eskatzen duten beste kasu batzuk alde batera utzi gabe, aurrez aurreko zerbitzua honako kasu hauetan hartu ahal izango da kontuan:

- Hizkuntz Normalizazio Atalarekin egiten diren oordinazio-bilerak.
- Sailetako arduradunekin egiten diren bilerak.
- Sailetan sortutako taldeekin egiten diren lan-saioak, beren kudeaketa-planak diseinatzeko eta ezartzeko.
- BFAko sailei zuzendutako prestakuntza-saioak, hitzaldiak, aurkezpenak, demoak, tutoretzak edo beste jarduera batzuk, ezinbestez aurrez aurre egin beharrekoak direnean.

4.4 Enpresa kontratistaren erantzukizuna da langileei beren lana egiteko behar dituzten baliabide materialak ematea.

4.5. Hizkuntz Normalizazio Atalak eta erakunde esleipendunak koordinazio- eta jarraipen-bilerak egingo dituzte aldiro-aldiro, programaren baitan burutzen diren jarduerak aztertu eta ebaluatzeko.

4.6. Enpresa esleipendunak parte hartuko du programaren baitan egiten diren lan-saioetan, bileretan eta abarretan, eta, hala badagokio, zuzendu egingo ditu.

4.7 Enpresa esleipendunak behar besteko aurrerapenarekin emango dizkie Hizkuntz Normalizazio Atalari eta gainerako parte-hartzaileei kontratuaren xede diren

4.3 Cuando la naturaleza del servicio así lo requiera, el servicio se prestará de manera presencial en las dependencias de la Diputación Foral de Bizkaia. Sin perjuicio de otros supuestos en los que se requiera la prestación del servicio de manera presencial, ésta podrá considerarse en los casos siguientes:

- Reuniones de coordinación con la Sección de Normalización Lingüística.
- Reuniones con responsables departamentales.
- Sesiones de trabajo con los grupos creados en los departamentos para el diseño e implementación de sus planes de gestión.
- Sesiones de formación, charlas, presentaciones, demos, tutorizaciones u otras actividades dirigidas a los departamentos de la DFB que deban ser llevadas a cabo de manera presencial.

4.4 Es responsabilidad de la empresa contratista facilitar a sus personas trabajadoras los medios materiales necesarios para llevar a cabo su trabajo.

4.5. La Sección de Normalización Lingüística y la entidad adjudicataria mantendrán reuniones de coordinación y seguimiento de manera habitual, para analizar y evaluar las distintas actuaciones que se lleven a cabo dentro del programa.

4.6. La empresa adjudicataria participará y, en su caso, dirigirá, las diferentes sesiones de trabajo, reuniones, etc. que se celebren en el desarrollo del programa.

4.7 La empresa adjudicataria entregará con suficiente antelación a la Sección de Normalización Lingüística, así como a las personas que tomen parte en el proyecto, los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zereginak garatzeko behar diren materialak. Bileren aktak zein bilera horien ondoriozko materialak gehienez 48 orduko epean entregatuko dira.

materiales necesarios para el desarrollo de las tareas objeto del contrato. Las actas de las reuniones y los materiales resultantes serán entregados en un plazo máximo de 48 horas.

4.8. Erakunde esleipendunak urteko ebaluazio-txosten bat aurkeztuko dio Hizkuntz Normalizazio Atalari, kontratu honen esparruan egindako lanen balantzea jasotzeko. Era berean, azken ebaluazio-txostena aurkeztuko dio Hizkuntz Normalizazio Atalari, kontratu honen indarraldia amaitu eta hurrengo hilabetean.

4.8. La entidad adjudicataria presentará a la Sección de Normalización Lingüística un informe de evaluación anual que recoja el balance de las tareas llevadas a cabo en el marco de este contrato. Asimismo, presentará a la Sección de Normalización Lingüística el informe de evaluación final durante el mes siguiente a la conclusión del plazo de vigencia del presente contrato.

4.9 Proiektuaren garapen egokia aurreikusteko, kontratua indarrean dagoen bitartean gauzatuko duen lan-plana aurkeztuko dio erakunde esleipendunak Hizkuntz Normalizazio Atalari, kontratua sinatu eta hilabeteko (1) epean.

4.9 Al objeto de prever el adecuado desarrollo del proyecto, la entidad adjudicataria presentará a la Sección de Normalización Lingüística, en el plazo de un (1) mes desde la firma del contrato, el plan de trabajo que ejecutará durante la vigencia del contrato.

Plan hori behin betiko bihurtuko da Hizkuntz Normalizazio Atalak aztertu eta onartu ondoren.

Dicho plan devendrá definitivo una vez examinado y aprobado por la Sección de Normalización Lingüística.

5. Genero-ikuspegia.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan xedatutakoaren arabera, pertsona edo erakunde kontratistak edo azpikontratistak kontratazioak generoaren arabera duen eraginari buruzko txosten bat egingo du kontratua exekutatzeko epea amaitzen denean. Bertan, sexuaren arabera bereizita emango dira zerbitzuaren erabiltzaileen edo onuradunen zein zerbitzua eman duten pertsonei buruzko adierazleak eta datuak, zeinek aukera eman behar duten aplikatu diren neurrien eraginkortasuna ebaluatzeko.

5. Perspectiva de género.

De conformidad con lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, la persona y/o entidad contratista y subcontratista realizará a la fecha fin de plazo de ejecución del contrato una memoria sobre el impacto de género de la contratación, con los indicadores y datos desagregados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y del personal prestador del servicio que posibiliten evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

6. Datu pertsonalen babesa.

Gai honi dagokionez, baldintza teknikoen agiri honen eranskina bete beharko da.

6. Protección de datos personales.

Se estará a lo establecido sobre este asunto en el anexo de este pliego de prescripciones técnicas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”	ANEXO: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”

DATUAK BABESTEKO ERREGELAMENDU OROKORRA (DBEO) ETA 3/2018 LEGE ORGANIKOA, ABENDUAREN 5EKOA, DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKOA (DBEDBLO)

REGLAMENTO GENERAL DE PROTECCIÓN DE DATOS (RGPD) Y LEY ORGÁNICA 3/2018, DE 5 DE DICIEMBRE, DE PROTECCIÓN DE DATOS Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES (LOPDGDD)

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

“Datu pertsonalen tratamendua”

Atxikitako langileak edo kontratistaren esparru organiko edo funtzionaleko langilea (tratamenduaren eragilea), zerbitzuak emateko, datu pertsonalak tratatu ditzake. Datu pertsonalak atxikitako langile honek bakarrik tratatu ahalko ditu eta kontrataturiko irismena gauzatzeko xede bakarrarekin.

“Tratamiento de datos personales”

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la *persona contratista* (*persona encargada del tratamiento)*, para proporcionar los servicios, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance contratado.

BFA-REN KONTRATUETAKO DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONTRATOS DE DFB

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako

Euskara Zuzendaritza Nagusia
Euskara Zerbitzua
Recalde zumarkalea, 30-6.
48009 Bilbo.

Zerbitzu Korporatiboen Zuzendaritza Nagusia
Kontratazio Zerbitzua
Hurtado Amezaga, 6
48008 Bilbo

Responsable del tratamiento y contacto

Dirección General de Euskera
Servicio de Euskera
Alameda Recalde, 30-6.
48009 Bilbao.

Dirección General de Servicios Corporativos
Servicio de Contratación
Hurtado Amezaga, 6
48008 Bilbao

Tratamenduaren eragilea

Pertsona kontratista izango da.

Persona encargada del tratamiento

Se corresponderá con la *persona contratista.*

Datuen babeserako delegatua

Informazioaren Segurtasuna eta Datuen Babesa Bideratzeko Atala.
Kale nagusia, 2-6 – 48001 Bilbo

Persona delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos
Gran Vía, 2-6 – 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari bidalita, helbide honetara:

Derechos de la persona interesada

La persona interesada puede ejercer ante el responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiaren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus
- Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrentzako arretarako eskualde bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion kontrol agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

- Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus
- Registro central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: c/ Diputación, 7 - 48008 Bilbao)
- Oficinas comarcales de atención ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros generales departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Jarduera eta material guztietan ageri diren pertsonen izen-abizenak, NAN, helbidea, datu ekonomikoak, lanbide-datuak eta gainerako datu pertsonalak kudeatzea.	Gestionar los nombres y apellidos, DNI, dirección, datos económicos, profesionales y demás datos personales de las personas que figuren en todo tipo de actividades y materiales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuen tratamenduaren jarduerak		Actividades del tratamiento de datos	
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:		*El tratamiento de los datos personales comprenderá:*	
Datuak atzematea	X	*Captura de datos*	X
Datuak grabatzea	X	*Grabación de datos*	X
Datuak egituratzea	X	*Estructuración de datos*	X
Datuak aldatzea	X	*Modificación de datos*	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	*Puesta en contacto con las personas interesadas*	X
Datuak biltegiratzea	X	*Almacenamiento de datos*	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X	*Extracción de datos (recuperación)*	X
Datuak kontsultatzea	X	*Consulta de datos*	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	X	*Cesión/difusión de datos*	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	*Interconexión (cruce) de datos*	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	*Cotejo (comprobación) de datos*	X
Datuak suntsitzea	X	*Destrucción de datos*	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X	*Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento*	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X	*Copias temporales de datos*	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X	*Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos*	X
Beste batzuk (zehaztu)		*Otros* (especificar)	

Tratamenduaren zilegitasuna

1. DBEOren 28. art. eta DBEDBLOren 33. art.
2. 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena.
3. *Kontratistarekin formalizatutako kontratua.*

Legitimación del tratamiento

1. Art 28 RGPD y 33 LOPDGDD
2. *Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.*
3. *Contrato formalizado con la persona contratista.*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen kategoriak		*Categorías de datos personales*	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		*DATOS IDENTIFICATIVOS:*	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri ofiziala	X	*DNI / NIF / Documento de identificación oficial*	X
Izen-abizenak	X	*Nombre y apellidos*	X
Posta-helbidea	X	*Dirección postal*	X
Telefonoa	X	*Teléfono*	X
Sinadura	X	*Firma*	X
Nazionalitatea	X	*Nacionalidad*	X
Jaioteguna	X	*Fecha nacimiento*	X
Jaioterria	X	*Lugar de nacimiento*	X
Adina	X	*Edad*	X
Egoera zibila		*Estado civil*	
Helbide elektronikoa	X	*Correo electrónico*	X
Sexua	X	*Sexo*	X
Gizarte Segurantzako zenbakia		*N.º de la Seguridad Social*	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	*Imagen (fotografías o vídeos)*	X
Soinuak (audio-grabaketak)	X	*Sonidos (grabaciones de audio)*	X
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	X	*Redes sociales (perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)*	X
Seme-alaba kopurua		*Número de hijos o hijas*	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)		*Características personales (altura, peso, talla, entre otros)*	
Beste batzuk (zehaztu)		*Otros* (especificar)	X

BESTE DATU-MOTA BATZUK		OTRO TIPO DE DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X	*Datos de formación (títulos académicos, diplomas, entre otros)*	X
Lanbide-esperientzia edo -historia	X	*Experiencia o historial profesional*	X
Lanbidea	X	*Profesión*	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X	*Puesto de trabajo o categoría profesional*	X
Lizentziak edo baimenak		*Licencias, permisos o autorizaciones*	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	X	*Pertenencia a asociaciones, clubes, entre otros*	X
Jabetza edo ondasunak		*Propiedad o posesiones*	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)		*Económicos, financieros y de seguros (datos bancarios, cuenta corriente, número de tarjeta, datos sobre tributos, sueldos, subsidios, entre otros)*	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)		*Datos de información comercial (actividades, negocios, entre otros)*	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)		*Datos de transacciones (bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)*	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak		*Datos sobre infracciones administrativas*	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Zigor arau-hausteei buruzko datuak		*Datos sobre infracciones penales*	
Beste batzuk (zehaztu)		*Otros* (especificar)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK *(DBEOren 9. art.)*		*CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS* *(art. 9 RGPD)*	
Etnia- edo arraza-jatorria		*Origen étnico o racial*	
Iritzi politikoak		*Opiniones políticas*	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak		*Convicciones religiosas o filosóficas*	
Sindikatu-afiliazioa		*Afiliación sindical*	
Datu genetikoak		*Datos genéticos*	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak		*Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física*	
Osasunari buruzko datuak		*Datos relativos a la salud*	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak		*Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales*	
Interesdunen kategorien deskribapena		*Descripción de las categorías de personas interesadas*	
Herritarrak	X	*Ciudadanía*	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)	X	*Menores* (14 años, art. 7 LOPDGDD)	X
65 urtetik gorako pertsonak	X	*Personas mayores de 65 años*	X
Egoiliarrak	X	*Personas residentes*	X
Bezeroak		*Personas clientes*	
Hornitzaileak		*Personas proveedoras*	
Atxikitako pertsonak edo kideak		*Personas asociadas o miembros*	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Jabeak edo errentariak		*Personas propietarias o arrendatarias*	
Ikasleak	X	*Personas estudiantes*	X
Legezko ordezkariak	X	*Personas representantes legales*	X
Harremanetarako pertsonak	X	*Personas de contacto*	X
Eskatzaileak		*Personas solicitantes*	
Onuradunak		*Personas beneficiarias*	
Langileak		*Personas trabajadoras*	
Enplegu-eskatzaileak		*Personas demandantes de empleo*	
Kargu publikoa duten pertsonak		*Personas con cargos públicos*	

Datuen jatorria	*Origen de los datos*

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo haien ordezkariak	X	*Propias personas interesadas o su representante*	X
Administrazio publikoak (zehaztu): *Bizkaiko Foru Aldundia, udalak, Eusko Jaurlaritza*	X	*Administraciones Públicas* (especificar): *Diputación Foral de Bizkaia, municipios, Gobierno vasco*	X
Erregistro publikoak (Zehaztu):		Registros públicos (Especificar):	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu): *foru-sektore publikoa*	X	Otras entidades del Sector Público (Especificar): *sector público foral*	X
Beste batzuk (Zehaztu): *norbanakoak, kirol-klubak, kirol-federazioak, ASFEDEBI, hezkuntza-zentroak, erakunde pribatuak*	X	Otras (Especificar): *particulares, clubes deportivos, federaciones deportivas, ASFEDEBI, centros educativos, entidades privadas*	X

Datuen hartzaileak	*Personas destinatarias de los datos*
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	*No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuak kontserbatzeko epea	*Plazo de conservación de los datos*
Kontratuaren exekuzioa betetzeko beharrezkoa den denboran zehar kontserbatuko dira, kontratuaren berme-epean zehar hedatu eta legezko edo kontratuzko betebeharrak bete arte.	*Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la ejecución del contrato, extensión durante su plazo de garantía y posterior cumplimiento de obligaciones legales y contractuales.*
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	*Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos*
Tratamendua amaitzen denean, *kontratistak* honako hauek egin beharko ditu: Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, *kontratistak* suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta *tratamenduaren arduradunari* eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, *kontratistak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren exekuziotik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la *persona contratista* debe: Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona contratista* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona contratista* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun-neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera. Segurtasun-neurri teknikoek eta antolamendukoek segurtasun-maila egokia bermatu nahi dute, kontuan hartuta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburua, bai eta pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako arriskuak ere. Neurri posibleen adibideak: • Datu pertsonalak pseudonimizatzeko eta zifratzeko neurriak. • Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko neurriak. • Gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irispidea azkar lehengoratzeko neurriak. • Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica. Las medidas de seguridad técnicas y organizativas persiguen garantizar un nivel adecuado de seguridad, teniendo en cuenta la naturaleza, el alcance, el contexto y la finalidad del tratamiento, así como los riesgos para los derechos y libertades de las personas físicas. Ejemplos de medidas posibles: • Medidas de seudonimización y cifrado de los datos personales. • Medidas para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. • Medidas para restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida en caso de incidente físico o técnico. • Procesos de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

baloratzeko prozesu erregularrak.

- Erabiltzailea identifikatzeko eta baimentzeko neurriak.
- Transmisioan datuak babesteko neurriak.
- Biltegiratzean datuak babesteko neurriak.
- Datu pertsonalak tratatzen diren lekuen segurtasun fisikoa bermatzeko neurriak.
- Gorabeheren erregistroa bermatzeko neurriak.
- Sistemaren konfigurazioa bermatzeko neurriak, bereziki berez lehenetsitako konfigurazioa.
- Informatikaren gobernantzarako eta kudeaketarako neurriak eta barneko segurtasun informatikoa.
- Prozesuak eta produktuak ziurtatzeko/bermatzeko neurriak.
- Datuen minimizazioa bermatzeko neurriak.
- Datuen kalitatea bermatzeko neurriak.
- Datuen atxikipen mugatua bermatzeko neurriak.
- Erantzukizun proaktiboa bermatzeko neurriak.
- Datuen eramangarritasuna ahalbidetzeko eta datuak ezabatzea bermatzeko neurriak.

seguridad del tratamiento.

- Medidas para la identificación y autorización del usuario.
- Medidas para la protección de los datos durante la transmisión.
- Medidas para la protección de los datos durante el almacenamiento.
- Medidas para garantizar la seguridad física de los lugares en los que se tratan los datos personales.
- Medidas para garantizar el registro de incidentes.
- Medidas para garantizar la configuración del sistema, en especial la configuración por defecto.
- Medidas de gobernanza y gestión de la informática y la seguridad informática internas.
- Medidas para la certificación/garantía de procesos y productos.
- Medidas para garantizar la minimización de datos.
- Medidas para garantizar la calidad de los datos.
- Medidas para garantizar una retención limitada de los datos.
- Medidas para garantizar la responsabilidad proactiva.
- Medidas para permitir la portabilidad de los datos y garantizar la supresión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: GXDR-BQWY-L93A-LV71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Sin./Fdo.: NESTOR ATXIKALLENDE BILBAO 2024-12-20
EUSKARA ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE EUSKERA